

474
909
985

俄語會話讀本

哈爾濱外國語專門學校編印

一九五二年

РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

*Составили
преподаватели Института Иностранных
Языков*

*Под редакцией
Кафедры русского языка И. И. Я.*

ИЗДАНИЕ
Института Иностранных Языков
г. ХАРБИН.
1952 г.

Цель выпуска настоящего издания — снабдить изучающих русский язык лексическим материалом, необходимым для ведения разговора на темы окружающей жизни.

Материал Разговорника не претендует на подробную и полную разработку данной темы и охватывает лишь самый необходимый запас слов и выражений.

В составлении Разговорника принимали участие преподаватели Института Иностранных языков: Северюков А. Ф., Бабайлов Н. И., Игнатьевский Е. Б., Соколов И. И., Суховольский М. И.

О всех недочётах настоящего издания Институт просит сообщать в адрес Кафедры Русского языка Института Иностранных языков в гор. Харбине.

СОДЕРЖАНИЕ

俄語會話讀本目錄

	Стр.
1. В студенческом общежитии	5
在學生宿舍	
2. На улице	9
在街上	
3. В столовой	12
在食堂	
4. У парикмахера	14
理髮	
5. В универмаге	16
在百貨公司	
6. У портного	22
在成衣局	
7. В сапожной мастерской	26
在鞋店	
8. Разговор по телефону	30
打電話	
9. На почте	33
在郵政局	
10. На телеграфе	36
在電報局	
11. В гостинице	38
在旅館	
12. Погода	41
天氣	
13. На стадионе	44
在運動場 (體育場)	

	Стр.
14. Экскурсия	48
參觀 (旅行, 遊覽)	
15. Собрание	51
會議	
16. Посещение	55
訪問	
17. Лечение	58
治病	
18. В библиотеке	62
在圖書館	
19. Театр	66
劇院	
20. По железной дороге	69
鐵路	
21. Биография	72
履歷	
22. Переводчик на работе	74
翻譯	
23. Поздравления и соболезнования	78
祝賀與弔唁	
24. Фотография	80
照像	

В СТУДЕНЧЕСКОМ ОБЩЕЖИТИИ.

在學生宿舍

1. В летнее время у нас подъём в 5 часов, а в зимнее время на час позже.
夏季我們五點鐘起床，而冬季則比夏季晚一個鐘頭。
2. Умывальная комната находится в конце коридора.
洗臉室在走廊的末端。
3. На подъём даётся 30 минут.
起床時間有十分鐘。
4. После подъёма мы делаем физзарядку.
起床後我們做體操。
5. Я прошу разбудить меня за полчаса до подъёма.
我求您在起床前半小時叫醒我。
6. Я прошу вас будить меня энергичнее, потому что я очень крепко сплю.
我求您使勁兒叫我，因為我睡的太實。
7. Я люблю умываться тёплой водой, а у нас в институте, к сожалению, утром тёплой воды не бывает.
我喜歡用溫水洗臉，但可惜我們學校早晨沒有溫水。
8. После подъёма нужно привести в порядок постель.
起床後必須整理牀鋪。
9. Постель мы обычно проветриваем по воскресеньям.
通常每個禮拜日，我們都晒行李。

10. Откройте, пожалуйста, форточку: нужно проветрить комнату.
請您把小窗子開開！室內應當通通風。
11. Дежурные по общежитию подметают полы мокрыми вениками.
宿舍值日生用濕笤帚掃地。
12. Во время умывания непременно нужно чистить зубы.
洗臉時一定要刷牙。
13. Есть ли у вас зубной порошок и мыло?
您有沒有牙粉和肥皂？
14. Перед умыванием следует почистить платье и ботинки.
應當在洗臉之前刷衣服、擦皮靴。
15. Чтобы хорошо уложить волосы, их нужно смочить водой.
要想使頭髮順溜，必須沾些水。
16. Мне нужно причесаться, — а я не могу найти своей гребёнки (расчёски).
我要梳梳頭，可是找不到我的梳子了。
17. Нет ли у тебя зеркала? Мне нужно причесаться.
你有鏡子嗎？我要梳梳頭。
18. У меня нет крема для обуви, — придётся идти в грязных ботинках.
我沒有鞋油了，只好穿髒鞋。
19. Уже звонок, а я ещё не успел привести себя в порядок.
鈴已經响了，可是我還沒收拾完呢。
20. Спешите, товарищи! Уже был первый звонок на урок.
同志們，快點吧！第一遍上課鈴已經响過了。

ДИАЛОГ № 1.

1-й — Ваня, вставай, довольно спать. Уже все на ногах.

2-й — Разве свисток к подъёму был? Я не слышал.

1-й — 10 минут тому назад уже был.

2-й — Встаю... Ты уже умылся?

1-й — Да. Я встал рано, ещё до свистка. Мне нужно было повторить урок.

2-й — А я вчера поздно вернулся из кино, поэтому проспал.

1-й — Однако ты поторопись. В твоём распоряжении 15 минут, а то ведь опоздаешь на физзарядку.

2-й — Я быстро почищу ботинки, оденусь и умоюсь. Можно воспользоваться твоей щёткой и кремом для обуви?

1-й — Пожалуйста!

2-й — Ну вот!... Ботинки почистил... Бегу умываться. А где мыло и полотенце?

1-й — Ты вчера оставил их в умывальной.

2-й — Верно! Я и забыл. Ты подожди — я скоро.

1-й — Жду, но не больше пяти минут.

2-й — Вот я и готов.

1-й — Ну, бегом на физзарядку!

2-й — Пошли!

ДИАЛОГ № 2.

(Раннее утро. В общежитии студентов слышится звонок.)

Старший — Товарищи, вставайте!

1-й голос — Почему так рано? Ещё совсем темно.

- Старший** — Сегодня утром мы идём в кино, поэтому подъём и завтрак на полчаса раньше.
- 1-й голос** — До завтрака ещё много времени, я полежу минут пятнадцать.
- Старший** — До завтрака нужно умыться, привести в порядок постель, почистить ботинки и одежду.
- 1-й голос** — Я не хочу завтракать. Я лучше посплю ещё немного.
- Старший** — Нельзя. На подъём даётся 30 минут..... А где дежурные?
- 2-й голос** — Ваня умывается, а Миша закрылся одеялом с головой и спит.
- Старший** — Вася! Буди Мишу, он всегда крепко спит и не слышит звонка.
- Вася** — Эй, Миша! Вставай! Ты дежурный сегодня.
- Миша** — А? Что? Кто дежурный?
- Вася** — Ты дежурный... Вставай скорее!
- Миша** — Сейчас встану.
- Старший** — Дежурные! Когда все уйдут отсюда, откройте форточку и подметите пол; но только подметайте мокрым веником. Слышите?
- Дежурные** — Слышим.
- Старший** — Ну, студенты, скорее приводите себя в порядок. Через пять минут чтобы никого здесь не было, кроме дежурных. Им ещё нужно проветрить и убрать комнату.
-

НА УЛИЦЕ.

在 街 上

1. Скажите, пожалуйста, как пройти на Большой проспект?
請問往大直街去怎麼走?
2. Вы, случайно, не знаете, где дом № 27?
借光, 您知道門牌二七號在哪兒嗎?
3. Где стоянка автобусов (трамвайная остановка)?
汽車站(電車站)在哪兒?
4. Какой номер трамвая идёт к вокзалу?
幾號電車往車站去?
5. Сколько кварталов до Государственного банка (до Народного банка)?
到國家銀行(人民銀行)還有幾個街區?
6. Скажите, пожалуйста, где находится главная почтовая контора?
請問郵政總局在哪兒?
7. Будьте добры сказать, откуда можно позвонить по телефону?
請問哪兒可以打電話?
8. Простите, где улица имени Горького?
借光, 高爾基大街在哪兒?
9. Поверните за угол.
往街角那邊一拐就是。
10. Четвёртый дом по правой стороне.
右邊第四所房子。

11. Не доходя угла улицы, — большой пятиэтажный дом серого цвета.
街角這邊的那座五層灰色大樓就是。
12. На следующем углу.
在下一個街角。
13. Сразу же за углом.
拐角就是。
14. Угол Пекинской и Харбинской улиц.
北京街和哈爾濱街的街角。
15. Пройдя два дома.
再過兩所房子。
16. Сверните направо (налево).
往右(左)拐。
17. В середине квартала.
在這個街區的中間。
18. Между теми двумя улицами.
在那兩條街之間。
19. Параллельно (перпендикулярно) этой улице идёт проспект имени Сталина.
斯大林大街和這條街並排着(和這條街是垂直的)。
20. Извините за беспокойство.
對不起，打擾了。
21. Простите, что я вас задержал.
對不起，麻煩您了。
22. Как пройти по этому адресу?
怎樣才能找到這個住址？

ДИАЛОГ № 1.

- А — Простите, пожалуйста, где улица имени Кирова?
Б — Вам нужно пройти два квартала и повернуть направо.

- А — Мне нужно найти отделение Государственного банка.
- Б — О? Так вы идёте не в ту сторону. Банк находится на Главной улице.
- А — Объясните, пожалуйста, как мне пройти к нему?
- Б — С удовольствием! Сверните за угол направо, пройдите квартал, и по левой стороне увидите большое двухэтажное здание серого цвета — это и будет Государственный Банк.
- А — Большое спасибо, простите за беспокойство.

ДИАЛОГ № 2.

- А — Товарищ Петров! Какими судьбами вы здесь?
- Б — Приехал по делам ненадолго.
- А — Сколько дней вы собираетесь пробыть у нас?
- Б — Не знаю, как дела позволят. Думаю, что задержусь ещё дня на три.
- А — Вы сегодня вечером свободны?
- Б — Да, после 6 часов я свободен.
- А — Ну, вот и хорошо! Я вас буду ждать у себя. Поговорим, вспомним старое, друзей. Запишите мой адрес: Русская улица, дом № 2, квартира 5.
- Б — С большим удовольствием. Обязательно приду.

В СТОЛОВОЙ.

在 食 堂

1. Зайдёмте в столовую, мне хочется закусить.
我們到食堂去吧！我想吃點東西。
2. Гражданка, дайте, пожалуйста, нам пива и покажите меню.
喂！來啤酒，再把菜單拿來給我們看看。
3. Я с удовольствием выпью пива.
我很喜歡喝啤酒。
4. Какой обед можно получить сегодня в вашей столовой?
你們食堂今天午飯都有什麼？
5. Какие есть у вас холодные закуски?
你們這兒有涼菜沒有？
6. Дайте, пожалуйста, нам салат из свежих огурцов.
給我們來一個拌黃瓜？
7. Разрешите вам положить ветчины?
你們來點火腿嗎？
8. Пожалуйста, передайте мне горчицу.
請給我來點芥菜。
9. Кушайте, пожалуйста.
請用吧。
10. Обед будет готов через 10—15 минут.
過十分鐘到十五分鐘，飯就可以做好。
11. Что у вас на первое?
你們這兒第一道菜有什麼？
12. На первое — мясной суп и куриный бульон.
第一道菜有肉湯和鷄湯。

13. На второе — жареная баранина с гарниром, котлеты с картофелем, есть и варёная рыба.
第二道菜有燒肉餅，烤雞肉和燒魚。
14. Пожалуйста, дайте нам одну порцию куриного бульона и две порции рыбы.
請給我來一個雞湯和兩份魚。
15. Здесь большие порции и сравнительно дёшево.
這裡的菜盤大，價錢還便宜。
16. Хотите выпить лимонаду?
來瓶汽水嗎？
17. Будьте добры, дайте стакан белого вина.
勞駕，來一杯白葡萄酒。
18. Нет ли у вас мороженого?
你們有冰淇淋嗎？
19. После сытного обеда приятно выпить стакан чёрного кофе.
吃飽後最好喝一杯咖啡。
20. Счёт, пожалуйста, дайте.
算賬吧。
21. Получите по счёту.
按賬收錢。

ДИАЛОГ № 1.

(А и Б заходят в ресторан).

А — Дайте нам меню.

Официант — Пожалуйста. Кроме дежурных блюд вы можете заказать всё, что хотите.

А — Пока будут готовить, выпьем лимонаду?
Что вы хотели бы съесть?

Б — Я очень люблю уху.

А — Вот и прекрасно! Я тоже люблю уху.

- «Официант — Может быть вы сначала закусите?
- А — А какие закуски вы нам можете предложить?
- «Официант — Не хотите ли холодной рыбы, икры, сыру или колбасы?
- А — Дайте нам порцию икры и сыру.
- «Официант — Пожалуйста... А что вы закажете на второе?
- Б — Дайте нам котлеты—две порции и два солёных огурчика.
- А — Как вам понравилась уха?
- Б — Очень вкусная. Здесь хорошо готовят.
- А — Не выпить ли нам по стакану чаю с лимоном?
- Б — Не откажусь.
- А — Разрешите положить вам сахару?
- Б — Пожалуйста.
- А — Официант, сколько с нас следует? Дайте, пожалуйста, счёт.

У ПАРИКМАХЕРА.

理 髮

1. Я хотел бы постричься.
我想理髮。
2. Постригите мне волосы.
給我理理髮。
3. Постригите покороче (под машинку).
給我剪短點 (用推子推)。

4. Подравняйте мне усы (бороду).
給我修一修鬍子(鬚)。
5. Сделайте мне более ровный пробор.
把我頭髮分直點。
6. Зачешите волосы назад.
請把頭髮往後梳。
7. Вымойте мне голову.
給我洗洗頭。
8. Нравится ли вам такая причёска?
您喜歡這種樣式麼?
9. Укоротите мне немного с боков, на висках.
請把兩邊鬢角再去一些。
10. Побрейте меня.
給我刮刮臉。
11. Я хотела бы завить волосы (сделать причёску).
我想燙髮(梳頭)。
12. Пожалуйста, смочите волосы одеколоном.
請把頭髮用香水潤一潤。
13. Осторожно, не порежьте меня.
小心點，不要割了我的肉。
14. Смажьте мне волосы помадой.
給我抹點頭油。
15. На щеке кровь, вы порезали меня.
我的臉出血了，您給割破了。
16. Ваши ножницы неисправны и стригут плохо.
您的剪子不好使，夾頭髮。
17. У вас тупая бритва.
您的刀不快了。

ДИАЛОГ № 1.

А — Мне нужно постричься.

Парикмахер — Пожалуйста, садитесь, ваша вторая очередь.

А — Я очень спешу.

Парикмахер — Через 5 минут я закончу.

Парикмахер — Теперь ваша очередь. Прошу, садитесь в кресло.

А — Постригите меня покороче.

Парикмахер — Хорошо. Может быть постричь вас под машинку?

А — Нет, не надо.

Парикмахер — Вы будете бриться?

А — Нет, я очень тороплюсь, потом побреюсь сам.

Парикмахер — Смочить волосы одеколоном?

А — Пожалуйста.

В УНИВЕРМАГЕ.

在百貨公司

Гастрономический отдел.

食品部

1. Почём у вас эта колбаса?

你們這裡這樣的香腸多少錢?

2. Нет ли у вас какой-нибудь солёной рыбы?

你們這裡有鹹魚嗎?